

## **Así se aprende el trato**

Comparación de la enseñanza de las formas de tratamiento en manuales de ELE finlandeses e irlandeses

Sanni O'Sullivan  
Trabajo de Fin de Máster  
Departamento de Español  
Programa de Enseñanza y Aprendizaje  
Instituto de Lenguas y Traducción  
Facultad de Humanidades  
UNIVERSIDAD DE TURKU  
Mayo de 2025

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

## Trabajo de Fin de Máster

Programa de Enseñanza y Aprendizaje, Departamento de Español

Sanni O'Sullivan

”Así se aprende el trato” Comparación de la enseñanza de las formas de tratamiento en manuales de ELE finlandeses e irlandeses

Páginas: 39 + 4

En este Trabajo de Fin de Máster se compara cómo se enseña el tratamiento del español en *¡Nos vemos! 1* y *¡Nos vemos! 2* que son manuales de ELE finlandeses cuyo grupo meta son los estudiantes de bachillerato y en *¡Aprendemos! 1* y *¡Aprendemos! 2*, que son manuales de ELE irlandeses dirigidos a la escuela secundaria. El objetivo de este estudio es analizar y comparar cómo se enseña el tratamiento en los manuales finlandeses e irlandeses. Es un análisis cualitativo de contenido, y se analiza la enseñanza del tratamiento de manera explícita e implícita en los textos y ejercicios en los cuatro manuales.

El análisis reveló que ambas series utilizan el tratamiento de *tú* la mayoría de las veces. El *voseo* no aparece en ningún manual. *¡Nos vemos! 1* pone el mayor énfasis en la enseñanza implícita del tratamiento de *usted* y *ustedes* a través de la repetición de diferentes tipos de actividades, mientras *¡Aprendemos! 2* enseña las formas de tratamiento profundamente de forma explícita y explica en qué tipos de contextos se las usan. También, tiene como objetivo que los alumnos piensen por sí mismos cuál sería el tratamiento correcto en diferentes contextos, pero después no hay actividades en las que puedan practicar más el uso del tratamiento de *usted* y *ustedes*. En la serie *¡Aprendemos!*, es la responsabilidad del profesor crear ejercicios y recordar a los alumnos los pronombres de cortesía, mientras que en *¡Nos vemos!*, el profesor debe ocuparse de la enseñanza explícita de la teoría del uso pragmático del tratamiento.

En el futuro, se podría comparar la enseñanza del tratamiento en más manuales de diferentes países y elegir manuales que estén dirigidos al mismo nivel de enseñanza. Sería importante que los autores de manuales y los profesores de ELE compararan las maneras de enseñanza de diferentes países para poder aprovechar las maneras más útiles de varios sistemas educativos.

Palabras clave: enseñanza del tratamiento, manuales de ELE, enseñanza de ELE

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>1</b> | <b>Introducción</b>   | <b>5</b>  |
| <b>2</b> | <b>La enseñanza de lenguas extranjeras en el contexto europeo</b>                                 | <b>8</b>  |
| 2.1      | El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas   | 8         |
| 2.2      | Enseñanza de lenguas en el sistema educativo finlandés  | 9         |
| 2.3      | Enseñanza de lenguas en el sistema educativo irlandés   | 10        |
| 2.4      | Los currículos  | 11        |
| <b>3</b> | <b>El estudio de las formas de tratamiento del español y de su enseñanza en clases de ELE</b>     | <b>13</b> |
| 3.1      | Las formas de tratamiento del español   | 13        |
| 3.2      | La enseñanza del tratamiento de español en clases de ELE  | 14        |
| <b>4</b> | <b>Metodología</b>  | <b>17</b> |
| 4.1      | El análisis de contenido  | 17        |
| 4.2      | El corpus   | 18        |
| 4.2.1    | Los manuales finlandeses  | 18        |
| 4.2.2    | Los manuales irlandeses   | 19        |
| <b>5</b> | <b>La enseñanza de las formas de tratamiento en manuales finlandeses e irlandeses del español</b> | <b>21</b> |
| 5.1      | <i>¡Nos vemos! 1 y 2</i>  | 21        |
| 5.2      | <i>¡Aprendemos! 1 y 2</i>   | 25        |
| 5.3      | Comparación de los manuales   | 31        |
| <b>6</b> | <b>Conclusiones</b>   | <b>33</b> |
|          | <b>Bibliografía</b>   | <b>36</b> |
|          | <b>APÉNDICE 1 – SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ</b>   | <b>40</b> |



## 1 Introducción

El tratamiento es un importante aspecto en una lengua y la mayoría de las veces las formas del tratamiento se aprenden bastante temprano al estudiar una nueva lengua extranjera. En español, el tratamiento se expresa tanto mediante pronombres como por medio de formas verbales. De todas formas, hay que aprender a entender y utilizar las dos formas para simplemente poder hablar con otras personas en la lengua, que se aprende. Todos los idiomas usan distintas maneras para dirigirse a alguien de forma familiar o cortés. Algunas lenguas romances usan el tratamiento gramáticamente similar. Por ejemplo, el español tiene *usted* y *ustedes* con la conjugación en la tercera persona singular y plural. El gallego y portugués emplean formas paralelas con *vosted*, *vostedes* y *você*, *vocês*, respectivamente, las formas verbales siendo las que corresponden a las españolas. El inglés no distingue entre el tratamiento formal e informal, sino que usa *you* en los dos tipos de situaciones en singular y en plural. En finés, se usa *sinä*, que muchas veces se traduce como *tú*, y *te*, que se puede traducir como *vosotros/-as*, *usted* y *ustedes*. Sin embargo, el aspecto sociolingüístico es diferente en el contexto cultural finlandés, que es más unificado, en comparación con el idioma español, que tiene muchas variaciones.

Hemos elegido este tema porque hemos estudiado español como lengua extranjera (desde luego ELE) tanto en Finlandia como en Irlanda. Hemos empezado a estudiar ELE en Finlandia como una asignatura electiva en la escuela secundaria y continuado estudiándolo en el bachillerato. Después, hemos hecho nuestro grado en Irlanda teniendo el español como asignatura principal, después de lo cual continuamos con nuestro máster de español en Finlandia. Hemos hablado con gente, que ha hecho todos estos niveles o en Finlandia o en Irlanda. Hemos notado que los dos países tienen maneras diferentes de enseñar y tienen muchas veces enfoques diferentes, pero los dos tienen aspectos, que funcionan bien, y según nuestra opinión lo ideal para el aprendizaje sería combinar los rasgos de la enseñanza de lenguas en diferentes países. Esta experiencia ha despertado nuestro interés por comparar la enseñanza de español en Finlandia e Irlanda. Nuestro interés por la enseñanza del tratamiento viene de que el tratamiento funciona de forma diferente en las tres lenguas: español, finés e inglés. Además, el finés y el inglés no tienen mucha variación relativa al tratamiento, al contrario que el español, que tiene mucha variación y no solamente regional, sino también

socioeconómica, por ejemplo. Estamos interesadas en saber cómo se enseña el tratamiento en el contexto finés frente al inglés.

En este trabajo de fin de máster, analizaremos cómo se enseña el tratamiento en español en los dos primeros manuales de una serie de manuales finlandesa y de mismo modo en los manuales correspondientes de una serie irlandesa. Analizaremos cómo se enseñan las formas de manera explícita, qué formas de tratamiento diferentes se han incluido en este nivel de enseñanza y cómo se explican las diferencias regionales y el aspecto sociolingüístico. Los manuales que analizaremos son *¡Nos vemos! 1* y *¡Nos vemos! 2*, que forman parte de una serie, que se usa en Finlandia en la escuela secundaria y en el bachillerato, y *¡Aprendemos! 1* y *¡Aprendemos! 2*, que se usan en Irlanda en la escuela secundaria. Compararemos los manuales finlandeses e irlandeses en cuanto a la enseñanza de las formas de tratamiento en finés y en inglés.

El objetivo de este trabajo de fin de máster es analizar y comparar cómo se enseña el tratamiento en los manuales finlandeses e irlandeses. Para hacerlo vamos a analizar la enseñanza del tratamiento en dos manuales de una serie finlandesa y dos manuales de una serie irlandesa. Nos proponemos contestar a las preguntas de investigación siguientes:

1. ¿Cómo se enseñan las diferentes formas de tratamiento del español de forma explícita en los manuales *¡Nos vemos! 1 y 2* y *¡Aprendemos! 1 y 2*?
2. ¿Hay diferencias según la lengua materna de los aprendices?
3. ¿Qué forma de tratamiento se utiliza en qué tipo de situaciones? ¿Se observan variaciones?
4. ¿Hay consistencia en el uso de las formas de tratamiento en ciertas situaciones?

Las hipótesis para los resultados son las siguientes:

1. Suponemos que en los primeros manuales de ambas series se enseñe el tratamiento de manera explícita con las traducciones y explicaciones simplificadas porque hemos visto muchos manuales, que lo hacen así.
2. Creemos que en inglés hay que explicar más porque el inglés solo tiene una forma de tratamiento mientras en finés probablemente se apoyen en la traducción simplificando el concepto de esta manera.

3. Suponemos que se utilice el tratamiento diferente dependiendo de si los personajes se conocen o no porque eso sería la manera más sencilla para presentar los ejemplos de tratamiento. Suponemos que el tuteo es el tratamiento más común basado en el estudio de Potvin (2022:16) en que se menciona que se ignora el ustedeo y el voseo muchas veces en los manuales.
4. Suponemos que haya consistencia en el uso de las formas en ciertas situaciones porque así no es necesario explicar las diferencias y se puede centrar en otros aspectos de la lengua.

Procederemos del siguiente modo: Empezaremos el trabajo presentando los sistemas educativos de Finlandia y de Irlanda porque estos ofrecen el fondo para los manuales, ya que están previstos para los sistemas en cuestión. Explicaremos cómo funcionan la escuela secundaria y el bachillerato en ambos países para entender mejor el contexto de los manuales. En el mismo capítulo, presentaremos los currículos que los manuales siguen. Concentraremos en la enseñanza de lenguas extranjeras porque ni el sistema educativo finlandés ni el irlandés ofrece un currículo separado para el español. También, presentaremos lo que se ha dicho sobre el tratamiento en el Marco Común Europeo de Referencia (en adelante MCER). En el tercer capítulo de nuestro trabajo, haremos un repaso de los estudios que se han realizado sobre el tratamiento en español y su enseñanza para entender el concepto de esta investigación. En el cuarto capítulo, explicaremos la metodología que hemos usado para hacer el análisis e introduciremos los manuales que hemos elegido para el estudio. Después, en el quinto capítulo mostraremos y analizaremos los resultados que hemos encontrado en los manuales. También, compararemos los manuales finlandeses con los manuales irlandeses, y explicaremos las diferencias entre ellos. Por último, concluiremos nuestro estudio.

## **2 La enseñanza de lenguas extranjeras en el contexto europeo**

En este capítulo, introducimos los sistemas educativos de Finlandia y de Irlanda para saber el contexto de los manuales. Una parte de las diferencias entre las series de manuales, su estructura y los métodos de enseñanza pueden explicarse por las diferencias en los sistemas y el grupo destinatario. Después, examinaremos cómo son los currículos para ELE en Finlandia y en Irlanda. Consideraremos solamente el currículo para el bachillerato en Finlandia y para la escuela secundaria en Irlanda porque se menciona en los manuales, que siguen esos currículos. Por último, en este capítulo, veremos qué dice el MCER sobre la enseñanza de cortesía y el tratamiento porque ambos currículos se basan en él.

### **2.1 El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas**

Puesto que en el currículo finlandés se dice que el nivel alcanzado después de los módulos VKB31 y VKB32 debería ser A1 según el MCER y en el currículo irlandés también se dice que en la escuela secundaria en las lenguas modernas extranjeras el nivel según el MCER es A1-A2, vamos a ver qué dice el MCER sobre los niveles A1 y A2 y el aprendizaje del tratamiento. Las competencias sociolingüísticas forman una parte de la competencia comunicativa, que significa que el estudiante tiene que aprender a distinguir “las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad” (Consejo de Europa, 2002:13-14). También, se menciona que en la competencia sociolingüística hay que entender las relaciones personales, “incluyendo las relaciones de poder y solidaridad” (Consejo de Europa, 2002: 100). Estas relaciones se pueden mostrar entre otras cosas con el tratamiento. Se listan las relaciones entre sexos y las relaciones entre generaciones como las relaciones personales (Consejo de Europa, 2002: 100), y se menciona que el uso y la elección de formas de tratamiento pertenecen a los marcadores lingüísticos de relaciones sociales (Consejo de Europa, 2002: 116). “La competencia sociolingüística también comprende la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de, por ejemplo: la clase social, la procedencia regional, el origen nacional, el grupo étnico, el grupo profesional” (Consejo de Europa, 2002: 118), así que la variación dialéctica es también importante aprender. Para el nivel A1 en la adecuación sociolingüística,

no se menciona la palabra tratamiento, aunque se dice que hay que saber utilizar las fórmulas de cortesía (Consejo de Europa, 2002: 119). Para el nivel A2, ya se dice que el estudiante debe utilizar fórmulas cotidianas de tratamiento (Consejo de Europa, 2002: 119).

## 2.2 Enseñanza de lenguas en el sistema educativo finlandés

En Finlandia, los niños empiezan con la enseñanza básica (*perusopetus*), que significa “enseñanza básica”, en el año que cumplen 7 años (Opetushallitus). La enseñanza básica consta de los grados de 1 a 9 y después los estudiantes pueden elegir a ir a *lukio*, que es como bachillerato o a *ammattikoulu* donde se aprende una vocación no académica (Opetushallitus). En las escuelas, se puede estudiar programas de estudios que son A1, A2, B1, B2 y B3. Estos no son niveles de competencia, sino que señalan cuándo comienzan los estudios. Las lenguas que son obligatorias son lengua extranjera A1, que empieza ya en el primer grado y B1, que es la segunda lengua nacional o, mejor dicho, sueco para hablantes de finés y finés para hablantes de sueco si aún no está seleccionado como A1 o A2 (Kangasvieri et al. 2011: 10). La lengua electiva A2 empieza normalmente en el cuarto grado, pero a más tardar en quinto grado (Kangasvieri et al. 2011: 8). La lengua optativa B2 comienza típicamente en el octavo grado (Kangasvieri et al. 2011: 8). En las escuelas donde la enseñanza está en el sueco la lengua A1 suele ser el finés y la lengua A2 el inglés (Kangasvieri et al. 2011: 10). La lengua B1 no es obligatorio si el estudiante ya estudia la segunda lengua nacional como A1 o A2 (Kangasvieri et al. 2011: 10). Solamente en los municipios grandes hay escuelas donde se ofrece otros idiomas que inglés como A1 (Kangasvieri et al. 2011: 21). Las escuelas no tienen la obligación de ofrecer idiomas A2 o B2 (Kangasvieri et al. 2011: 21). Por lo tanto, es posible que una escuela ofrezca solamente inglés como la lengua A1 y sueco como B1 y que los estudiantes de esa escuela no tienen la opción para elegir a estudiar más lenguas. En el bachillerato, todavía hay una posibilidad de empezar a estudiar un idioma optativo B3 (Opetushallitus). Según la legislación finlandesa, un proveedor de enseñanza debe ofrecer lenguas optativas B2 o B3 en al menos dos idiomas diferentes (Valtioneuvosto, 2018). En Finlandia, el bachillerato finaliza con los exámenes de matriculación, que se llaman *ylioppilaskokeet* (Ylioppilastutkintolautakunta). En esos se deben realizar por lo menos cinco exámenes, de los cuales todos tienen que realizar la lengua materna o el finés o el sueco como

segunda lengua (Ylioppilastutkintolautakunta). Además de eso hay categorías, que son las matemáticas, la segunda lengua nacional, una lengua extranjera y una asignatura de ciencias, de los cuales se debe realizar por lo menos 4 exámenes en 3 categorías y de los cuales uno debe ser de nivel superior (Ylioppilastutkintolautakunta).

### 2.3 Enseñanza de lenguas en el sistema educativo irlandés

El sistema educativo irlandés consta de *early years education* (educación preescolar), *primary education* (educación primaria) y *post-primary education* (educación posprimaria) (Department of Education, 2019). Participar en la educación es mandatorio para los niños de 6 a 16 años o hasta se haya cumplido tres años de la educación posprimaria (Department of Education, 2019). Aunque la educación no es obligatoria hasta los 6 años de edad, la mayoría de los niños empiezan el colegio cuando tienen 5 años (Department of Education, 2019). La escuela primaria dura 8 años y las únicas lenguas que se enseñan allí son el inglés y el gaélico (National Council for Curriculum and Assessment). La educación posprimaria está dirigida a niños de 12 a 18 años y consta de tres años *Junior Cycle*, un año de transición voluntario y dos años *Senior Cycle* (Department of Education, 2019). En total, en *Junior Cycle* los estudiantes estudian típicamente de 8 a 10 asignaturas de las cuales el inglés, el gaélico y las matemáticas son obligatorias y las demás son asignaturas electivas (Framework for Junior Cycle, 2015: 17-18). En *Senior Cycle*, los estudiantes estudian normalmente de 6 a 8 asignaturas (National Council for Curriculum and Assessment). Se puede elegir *Modern Foreign Language* o lengua moderna extranjera, que suele ser el español, el francés, el alemán o el italiano, pero algunas escuelas ofrecen más opciones como asignatura electiva tanto en *Junior Cycle* como en *Senior Cycle* (National Council for Curriculum and Assessment). El número de opciones de idiomas depende de la escuela (National Council for Curriculum and Assessment). *Senior Cycle* termina con los exámenes de matriculación, que se llaman *Leaving Certificate* (National Council for Curriculum and Assessment). Los estudiantes deben realizar al menos 5 exámenes, de los cuales uno tiene que ser de gaélico. Normalmente, las asignaturas son de *Ordinary Level* (nivel ordinario) o *Higher Level* (nivel superior), pero el gaélico y las matemáticas pueden también ser de *Foundation Level* (nivel básico) (National Council for Curriculum and Assessment).

## 2.4 Los currículos

Ahora, vamos a presentar los currículos de Finlandia y de Irlanda, que siguen los manuales que analizamos en este trabajo. Vamos a utilizar la palabra módulo sobre la versión finlandesa y la palabra curso sobre la irlandesa por la única razón que el currículo finlandés utiliza la palabra *moduuli* en finés, pero en el currículo irlandés se utiliza la palabra *course* en inglés. Ninguno de los dos países tiene un currículo separado para el español, sino que en Finlandia está junto con las lenguas extranjeras y en Irlanda se ha agrupado el español con el francés, el italiano y el alemán que juntos son lenguas extranjeras modernas (Opetushallitus, 2019; Government of Ireland, 2015: 5). Por eso, probablemente no se han mencionado rasgos específicos para enseñar, sino competencias vagas que pueden servir en casi cualquier lengua.

En el currículo del bachillerato finlandés (Opetushallitus, 2019), se declara que en el módulo VKB31, para que el manual *¡Nos vemos! 1* está dirigido, el estudiante tiene que aprender a conocer las expresiones de cortesía más comunes (Opetushallitus, 2019: 194). El trato es una gran parte del habla cortés, aunque no está especificado en el currículo. Según el currículo (Opetushallitus, 2019: 194), después del módulo VKB31, el estudiante debería estar en el nivel A1.1 en MCER. *¡Nos vemos! 2* está hecho para el módulo VKB32. Para ese módulo, el currículo (Opetushallitus, 2019: 195) enumera como competencias a aprender, entre otras, la interacción social en la vida cotidiana y las situaciones empresariales habituales. El nivel alcanzado debería ser A1.1-A1.2 (Opetushallitus, 2019: 195).

En el currículo irlandés (National Council for Curriculum and Assessment, 2015: 6), se dice que las lenguas modernas se alinean con la competencia comunicativa de MCER para niveles A1 y A2. Según el currículo (National Council for Curriculum and Assessment, 2015: 6), se elaboran tres competencias en el curso, que son competencia comunicativa, conciencia lingüística y conocimiento sociocultural y conciencia intercultural. En todas estas competencias, es importante aprender a utilizar el trato correcto. Entre los resultados del aprendizaje, en la parte de interacción oral, se menciona que los estudiantes deben saber utilizar formas corteses simples en situaciones formales e informales (National Council for Curriculum and Assessment, 2015: 15).

|           |  |
|-----------|--|
| <b>A2</b> | Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas.<br>Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc. |
| <b>A1</b> | Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo «por favor», «gracias», «lo siento», etc.   |

Ilustración 1. los niveles A1 y A2 en la tabla sobre adecuación sociolingüística en *Consejo de Europa, 2002*.

### 3 El estudio de las formas de tratamiento del español y de su enseñanza en clases de ELE

En este capítulo, miraremos los trabajos antecedentes sobre el tratamiento en español. Hemos incluido trabajos hechos sobre el tratamiento en varias regiones hispanohablantes con el fin de echar un vistazo a cómo se varía el uso de tratamiento entre esas regiones. Así podemos obtener el contexto verdadero y la complejidad del tema para hacer un contraste al analizar cómo se lo enseñan los manuales. Miraremos también a los trabajos antecedentes realizados sobre la enseñanza del tratamiento en español.

#### 3.1 Las formas de tratamiento del español

Las opciones del tratamiento más comunes son *tú*, *vosotros/-as*, *usted* y *ustedes*, aunque se usan aún más formas de tratamiento diferentes en ciertos lugares hispanohablantes. Depende del contexto cultural y sociolingüístico qué manera de tratamiento está considerada lo suficientemente cortés y apropiada. Por ejemplo, en España el tuteo es común también en situaciones en las que antes se usaba más el *ustedeo* (Soler-Espiauba, 1994: 199). El nivel de cortesía afecta a la manera de hablar también léxicamente en el español peninsular. Según Schwenter (1993: 128), con el pronombre *usted* se suele utilizar ciertas frases de formalidad como “buenos días” en lugar de “hola”. Schwenter (1993: 128) muestra también que el uso del tiempo condicional y las preguntas indirectas para indicar cortesía es más común con *usted*.

*Tú*, *vosotros/-as*, *usted* y *ustedes* no son las únicas formas del trato en español. Según Potvin (2022: 2), el *voseo* se usa en 15 países latinoamericanos que son Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. El mundo hispanohablante se puede dividir entonces en cuatro zonas que son la zona tuteante, la zona *ustedeante*, la zona *voseante* y la zona de *alternancia* (Potvin, 2022: 3). Según Potvin (2022: 3), España, Cuba, México, Panamá, Perú, Puerto Rico y República Dominicana representan la zona *tuteante*. Las fronteras no son el mejor criterio para definir los límites entre el tratamiento utilizado. “En lo que se refiere a los

países de América del Sur, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile usan el *voseo* o *ustedeo* según las regiones. Por su parte, el sur hispanoamericano (Argentina, Paraguay y Uruguay) se caracteriza por el uso del *voseo* en la gran mayoría del territorio.” (Potvin, 2022: 4).

Las personas pueden alterar el tratamiento que utilizan dependiendo de la situación. Los resultados en el estudio de Schwenter (1993: 137-138) muestran que las mujeres reciben el *tuteo* más que los hombres tanto en España como en México, aunque parte de ello puede explicarse por el hecho de que los hombres tienden a ocupar empleos más altos, que requieren un tratamiento más formal. También según Schwenter (1993: 136-137), se suele *tutear* más cuando el receptor es joven. Según Cepeda Ruiz (2017: 36-37), en Bogotá se *ustedeo* típicamente a todos, hasta los familiares y el *tuteo* queda por utilizar entre mujeres, niños, jóvenes y “entre individuos de clase alta”. Similarmente, Bartens (2003: 6) dice que los hombres en Bogotá *ustedeo* a otros hombres de la misma edad por solidaridad, pero *tuteo* a las mujeres. Según Bartens (2003: 7), las mujeres por su parte *tuteo* por solidaridad, pero usan el *ustedeo* de distancia. Smith (2013: 3) dice que en Costa Rica al igual que en Bogotá *usted* está usado por solidaridad en el lugar de tú. Algunos hombres en Bogotá contaron en el estudio de Cepeda Ruiz (2017: 38) que el *tuteo* entre hombres puede parecer afeminado o tener connotaciones homosexuales. Como hemos mencionado anteriormente, en España el *tuteo* es más común y hay flexibilidad del tratamiento y se puede cambiar el pronombre con que se dirige al interlocutor (Schwenter 1993: 147). Por lo tanto, es completamente cultural si es más común *ustedeo* o *tutear*. Según Brown y Gilman (1968: 253), el hablante revela su clase social con el uso constante de tratamiento. Para entenderlo hay que conocer su trasfondo cultural. Una persona también puede cambiar el uso de los pronombres según el estado de ánimo (Brown y Gilman 1968: 253). Algunos participantes varones contaron en el estudio de Bartens (2003: 11) que normalmente *tuteo* a sus parejas, pero las *ustedeo* cuando están discutiendo. Como se puede observar, el contexto social afecta mucho. Las personas pueden cambiar el trato utilizado según con quién hablen y en qué situación.

### **3.2 La enseñanza del tratamiento de español en clases de ELE**

Vigón Artos (2006) explica en su artículo cuál es la mejor manera de enseñar tratamiento del español en el contexto lusófono. Menciona que lo ideal sería que un profesor conociera las

diferencias y las similitudes de la lengua meta y la lengua materna de los estudiantes (Vigón Artos 2006: 658). Según Vigón Artos (2006: 658-659), no es suficiente mostrar listas de los pronombres personales a los alumnos porque ellos pueden empezar a utilizarlos en frases con la sintaxis o la pragmática de su lengua materna. Por lo tanto, es fundamental enseñar cómo usar los pronombres correctamente en un contexto en español. Vigón Artos (2006: 660-666) menciona que el portugués europeo es más formal que el español peninsular, y por eso hay que comparar la pragmática de los idiomas en la enseñanza, y recuerda que las variaciones pragmáticas latinoamericanas del español pueden ser tan grandes como las variaciones entre distintas lenguas.

Muchos manuales no tienen en cuenta la variación del español. Según Benito Ullán (2007: 360), ignoran factores como la edad y posición del interlocutor, lo que puede llevar a los alumnos a utilizar *tú* y *usted* indiscriminadamente. El estudio de Smith (2013) muestra que los estudiantes angloparlantes que participaron en el estudio imitaban bien a los nativos en el uso de tratamiento.

En su propuesta de mejora, Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez (2019: 183) dicen que si algo no se introduce en el manual, es esperable que no se enseñe tampoco en clase. Creemos que es posible que los profesores enseñen también lo que falta en los manuales, pero requiere actividad y esfuerzo por parte del profesor. Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez (2019) analizaron veinte manuales y cómo se enseña el trato en ellos. Notaron que en quince manuales no enseñaba la diferencia entre las formas de trato, y en otros cinco se había simplificado la enseñanza del tratamiento dando solamente una situación ejemplar del uso de cada forma (Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2019: 188). Según ellos, hay que tener razones claras para presentar tipos de tratamiento en los manuales: “Por esta razón, consideraríamos inadecuado, por ejemplo, un caso en el que varios hablantes jóvenes se ustedeen entre ellos, si no interviene algún otro factor –formalidad, jerarquía...–que motive este fenómeno.” (Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2019: 188).

Según Potvin (2022: 13), hay argumentos lingüísticos y pedagógicos para incluir el *voseo* también en los manuales de ELE. El *voseo* tiene una conjugación propia, pero mantiene *te* como objeto directo y objeto indirecto que es un fenómeno gramatical, que merece más atención (Potvin, 2022: 13). También, es un fenómeno sociolingüístico, que puede expresar solidaridad o distancia entre las personas (Potvin, 2022: 13). Pedagógicamente, sería

importante familiarizar a los estudiantes con los fenómenos a los que pueden enfrentarse en el mundo hispanohablante real (Potvin, 2022: 15). Según Potvin (2022: 16), tanto el *voseo* como el *ustedeo* han sido olvidados en los manuales de ELE que se concentran en el *tuteo*.

Cazorla Vivas (2017) analiza la integración de las variedades lingüísticas en ocho manuales de ELE. Según Cazorla Vivas (2017: 194-195), solamente uno de los manuales tiene una abundante presencia de variedades y los demás tienen escasa o ninguna presencia de variedades. Sin embargo, dice que la ausencia de las variaciones puede deberse a los objetivos del manual para representar cierta variedad de español (Cazorla Vivas, 2017: 201). La inclusión no puede ser fortuita, sino que debe ser bien planificada, teniendo en cuenta el contexto geográfico y social e incluyendo las variedades elegidas también en las actividades (Cazorla Vivas, 2017: 201).

## 4 Metodología

En este capítulo, presentaremos nuestro método para el análisis de contenido, y explicaremos cómo hemos hecho el análisis de cualitativo sobre la enseñanza explícita del tratamiento.

Después, procedemos al análisis cualitativo sobre la aparición implícita de las formas de tratamiento en los textos y ejercicios. Presentaremos el corpus utilizado en el estudio.

Explicaremos cómo son de estructura y que tipo de contenido hay en ambas series. También, contaremos porqué hemos elegido estos manuales para el estudio.

### 4.1 El análisis de contenido

El método utilizado en esta investigación es el análisis de contenido cualitativo. En la parte del análisis, analizaremos cómo se enseña el tratamiento de forma explícita en los manuales. Miraremos qué tipos de tratamiento incluyen en las secciones que se enseña la gramática al respecto y cómo se explica su uso. Analizaremos cómo se explica el uso de los tratamientos en contexto o, mejor dicho, con quién y en qué tipos de situaciones se suele utilizar ciertas formas de tratamiento. También, queremos saber si mencionan las diferencias del tratamiento en las diferentes variaciones de español.

Después de analizar la parte de la enseñanza explícita del tratamiento, analizaremos los ejercicios y los textos y cómo se enseña el tratamiento de manera implícita. Miraremos si una forma de tratamiento aparece en más ejercicios y textos que otras formas y qué tipos son los ejercicios en los que se practica el tratamiento. Analizaremos cuáles personajes utilizan qué tratamiento y con quién y en qué tipo de situaciones. Esto lo haremos con los ejercicios y los textos con diálogos. En esta investigación, analizaremos solamente los textos y ejercicios escritos. Incluiremos los ejercicios de comprensión oral que tienen parte escrita, pero no utilizaremos las cintas de sonido por la razón que son difíciles acceder. Utilizaremos los libros principales para el análisis. *¡Aprendemos! 2* tiene también un cuaderno que se llama *Mi Portfolio*, pero no lo vamos a incluir en el análisis porque este manual es el único que lo tiene y queremos mantener el equilibrio con el corpus. Tampoco sabemos en qué medida los profesores irlandeses utilizan *Mi Portfolio* o si los utilizan. También, es posible que los

profesores que utilizan los otros manuales pidan que los estudiantes hagan un portfolio sin un cuaderno proporcionado por el fabricante del libro de texto.

En este trabajo, analizaremos primero los dos manuales finlandeses empezando con la enseñanza explícita y continuando a los textos y ejercicios. Después, analizaremos los manuales irlandeses siguiendo el mismo orden.

En el análisis, nos concentraremos específicamente en el aspecto sociolingüístico y el uso del tratamiento. En la parte en que analizamos la enseñanza explícita, vamos a incluir las partes de los manuales donde se enseña el tratamiento y los pronombres al respecto. No incluiremos las partes en que se enseña la conjugación de los verbos de manera explícita o en forma de una lista para evitar repetición que tiene poco que ver con el aspecto sociolingüístico, que es nuestro foco de atención en este estudio. Por último, haremos una comparación de los manuales para ver si enseñan el tratamiento de manera similar. Queremos comparar las traducciones al finés y al inglés y cómo se explican las formas de tratamiento a los estudiantes cuya lengua materna, o por lo menos lengua de enseñanza, es el finés o el inglés.

## 4.2 El corpus

Para este estudio comparativo hemos elegido los manuales *¡Nos vemos! 1 y 2* de Finlandia y *¡Aprendemos! 1 y 2* de Irlanda por las razones de que estos manuales empiezan desde los principios y enseñan el uso del tratamiento de manera explícita. Analizaremos dos manuales de la misma serie de ambos países para que sea más sencilla comparar los manuales que están previstos para sistemas de educación diferentes. En *¡Nos vemos! 1*, se enseña el tratamiento ya en el primer capítulo. En *¡Aprendemos! 1*, no se enseña explícitamente en ningún parte, sino que se presenta en el primer capítulo del siguiente libro de la serie. Estas son las razones por las que hemos elegido exactamente dos manuales de cada serie.

### 4.2.1 Los manuales finlandeses

La serie *¡Nos vemos!* está dirigida a los módulos de español como lengua B3 en el bachillerato, pero se pueden utilizar también en la enseñanza de español como B2 en la escuela secundaria (Otava). Los manuales en la serie tienen una estructura particular en la que

cada capítulo tiene introducción, texto a y texto b. Hay cuatro capítulos en total que se llaman temas. Las introducciones empiezan con una lista de vocabulario temático o frases prácticas con traducciones al finés seguidas de ejercicios relacionados. Inmediatamente después de los textos, hay una lista de vocabulario del texto con las traducciones. Luego, hay ejercicios del vocabulario y las frases del texto anterior, recuadros gramaticales en los que se enseña la gramática de forma explícita y ejercicios de las estructuras gramaticales aprendidos en el tema. Por último, en todos los temas hay una parte de repaso con más ejercicios y una prueba resumida. Como diferentes tipos de ejercicios hay preguntas de comprensión lectora con preguntas en finés después de todos los textos, pero no hay otros ejercicios de comprensión lectora en este manual. Además, hay ejercicios de traducción de frases, prácticas orales con pistas para hacer en parejas o en grupos, algunos ejercicios de preguntas de opción múltiple, ejercicios de reacción, ejercicios para rellenar huecos y ejercicios de comprensión oral con preguntas en finés o en forma de ejercicios que acabamos de mencionar. La serie *¡Nos vemos!* tiene seis manuales más para cubrir los estudios de español de todo el bachillerato y de los cuales *¡Nos vemos! 7* y *¡Nos vemos! 8* se ofrecen solamente como libros digitales (Otava).

#### 4.2.2 Los manuales irlandeses

La serie *¡Aprendemos!* está hecha para la enseñanza de español durante el *Junior Cycle* en Irlanda. Los manuales en la serie no tienen una estructura clara para seguir de manera similar en todos los capítulos. Los capítulos no tienen texto principal, pero hay varios ejercicios de comprensión lectora con preguntas en inglés o en español. También, hay recuadros gramaticales en los que se enseña la gramática de forma explícita, vocabularios temáticos, sopas de letras, ejercicios de comprensión oral de los cuales muchos son para rellenar huecos, ejercicios orales para hacer en parejas o en grupos, ejercicios reacción, crucigramas, ejercicios de conexión, ejercicios para buscar información en línea, ejercicios de escritura y ejercicios para rellenar huecos. *¡Aprendemos! 1* tiene nueve y *¡Aprendemos! 2* tiene diez capítulos y cada uno de los capítulos tiene una página de introducción, en la que se cuenta qué es lo que los alumnos aprenderán en el capítulo. Después de los ejercicios, en los capítulos hay páginas temáticas, que se repite de manera similar en el fin de cada capítulo. Hay páginas que se llaman *Práctica* que tienen ejercicios para el repaso, páginas que se llaman *Clave* que tienen ejercicios resumidos, páginas que se llaman *Repaso* en que se resume la gramática del capítulo y páginas que se llaman *Sentence builders* en las que se conecta palabras del capítulo a frases usando las estructuras aprendidas en el capítulo. En el capítulo diez ya no se enseña

español, pero se cuenta qué y cómo es el examen *Junior Certificate* en Irlanda y cómo se puede practicar para él. *¡Aprendemos! 2* viene con un cuaderno que se llama *Mi Portfolio* en que hay ejercicios reflectivos para cada capítulo del manual que los estudiantes pueden hacer para crear un portfolio. Esta serie no tiene más manuales, así que para *transition year* y *Senior Cycle* los profesores tienen que elegir diferentes series de manuales.

## 5 La enseñanza de las formas de tratamiento en manuales finlandeses e irlandeses del español

En esta sección, presentaremos el análisis de contenido que hemos hecho. Explicaremos cómo se enseña el tratamiento en los recuadros gramaticales en todos los cuatro manuales. También, contaremos qué tipos de textos y ejercicios hay en que se utiliza el tratamiento de alguna manera alguna. Nos concentraremos en los diálogos y los caracteres y las situaciones en los diálogos para entender por qué se ha elegido utilizar cierta forma de tratamiento.

### 5.1 ¡Nos vemos! 1 y 2

En *¡Nos vemos! 1*, se enseña el tratamiento con los pronombres personales de forma explícita muy breve. En la página 23, se enseña todos los pronombres personales en forma de sujeto como una lista. Los pronombres singulares están en una columna y los pronombres plurales en otra. Los demás están puestos juntos, pero hay una brecha antes de *usted* y *ustedes*. Todos los pronombres tienen la traducción al finés al lado. Para *tú* y *vosotros/-as* se han dado las traducciones directas sin explicaciones. *Usted* y *ustedes* se traducen como *te*, que también puede significar *vosotros* o *vosotras* en finés, pero hay clarificaciones en paréntesis en que se dice que refiere al significado cortés utilizado al dirigirse a una o varias personas. Se marca que *usted* es singular y *ustedes* es plural. En esta parte, no se dice nada de la conjugación, pero en otras páginas donde se enseñan verbos, siempre se menciona cuál de las conjugaciones hay que utilizar con los pronombres. Abajo en este recuadro gramatical, hay otro recuadro en que se cuenta en finés que en Hispanoamérica no se diferencia entre *vosotros*, *vosotras* y *ustedes*, sino que en ambos casos se debe usar *ustedes*. Cada vez que se enseña la conjugación de un verbo y hay prácticas de esa se ponen todos los pronombres incluyendo *tú*, *vosotros/-as*, *usted* y *ustedes*. Al final, donde se ha recogido toda la gramática enseñada en este libro, se han puesto los pronombres personales sin ninguna explicación sobre el tratamiento.



| Persoonapronominien subjektimuodot  |                              |                           |                              | Gramática   |
|---|------------------------------|---------------------------|------------------------------|---|
| <b>yo</b>   | <i>minä</i>                  | <b>nosotros, nosotras</b> | <i>me</i>                    | <br>nosotros,<br>vosotros,<br>ellos |
| <b>tú</b>   | <i>siná</i>                  | <b>vosotros, vosotras</b> | <i>te</i>                    |   |
| <b>él, ella</b>   | <i>hän (m./f.); se</i>       | <b>ellos, ellas</b>       | <i>he</i>                    |   |
| <b>usted</b>  | <i>te (yksikön teittely)</i> | <b>ustedes</b>            | <i>te (monikon teittely)</i> |   |
| Espanjankielisessä Amerikassa ei tehdä monikossa eroa sinutteen (vosotros, vosotras) ja teittelyn (ustedes) välille, vaan ainoa suomen monikon te-pronominia vastaava muoto on <i>ustedes</i> . |                              |                           |                              | <br>nosotras,<br>vosotras,<br>ellas |
|   |                              |                           |                              | f. feminini (naisesta)<br>m. maskuliini (miehestä)  |

Ilustración 2. recuadro gramatical de la página 23 del manual *¡Nos vemos! 1*

En la introducción del tema 1, ya hay frases para saludar y presentarse con la forma de tratamiento *tú* y las traducciones al finés. Después, hay ejercicios con esas frases. En el texto 1 a, hay más saludos y presentaciones con el formato *tú*. En todos los ejercicios en los que hay que traducir de finés a español, no se puede saber qué forma de tratamiento se requiere en el ejercicio porque *te* en finés puede significar *vosotros/-as*, *usted* o *ustedes*. Similarmente, en el ejercicio 26 en la página 87, hay un ejercicio en el que los estudiantes tienen que escribir preguntas que están explicados vagamente en finés como: “Preguntas la edad de alguien” (traducción de la autora). En este ejercicio, no se insinúa qué tratamiento hay que usar. En el texto 1 b, hay diálogos entre estudiantes y se dirigen el uno al otro como *tú*. En muchos ejercicios orales, se usa el tratamiento de *tú* cuando los estudiantes tienen que tener conversaciones entre sí sin papeles. Hay un ejercicio para rellenar huecos que es un correo electrónico para un amigo y en eso se usa el tratamiento de *tú*. Algunos ejercicios tienen muy poco contexto, pero en las pistas se insinúa que hay que utilizar *tú*. En el ejercicio 13 en la página 79, se practica el vocabulario de la familia usando *tú* en las pistas como: “La madre de tu padre es tu...” Eso también podría ser *tú pasivo*.

En la introducción del tema 2, en el texto 2 a y en unos ejercicios, hay conversaciones en un restaurante. En los diálogos, el camarero *ustedea* a los clientes y los clientes se *tutean* entre ellos. No se dirigen al camarero. En el texto 2 b, que también es un diálogo entre un camarero y una clienta en un café, el camarero *ustedea* a la clienta, pero la clienta *tutea* al camarero. En el ejercicio 25 en la página 56, los estudiantes tienen que escribir reacciones para las frases que podrían ser de un diálogo en un restaurante. En ese ejercicio, no se da ningún contexto. No sabemos quién dice: “¿Qué tomas?”. En: “¿Nos cobra por favor?” probablemente habla un

cliente a un camarero y lo *ustedea*. “Aquí tienes.” es probablemente algo que dice un camarero a un cliente y lo *tutea*. El manual no parece ser consistente con el tratamiento en los diálogos de restaurantes.

En la introducción del tema 3, hay preguntas casuales con traducciones al finés para conocer a una persona como: “¿Dónde vives?” y “¿Tienes hermanos?”. Todas las otras frases utilizan el tratamiento de *tú*, pero se utiliza *vosotros* en la frase: “¿Tenéis mascotas?”. El texto 3 b trata de una nota de una madre a una hija y utiliza el tratamiento de *tú*. El ejercicio 39 en la página 97, tiene frases en finés con traducciones al español que los estudiantes tienen que memorizar. En las preguntas, se usan tanto *tú* como *usted*, pero no hay contexto que explique las decisiones sobre el tratamiento. El texto 4 a es una conversación entre amigos y usan la forma *tú* para dirigirse uno a otro. Lo mismo pasa en el texto 4 b.

En *¡Nos vemos! 2*, no se enseña el tratamiento de manera explícita y se usa menos tratamiento en los ejercicios que en *¡Nos vemos! 1*. En la página 9 en el ejercicio 4, hay frases separadas del contexto y los estudiantes tienen que marcar la respuesta correcta de las cuatro opciones. En las frases y las respuestas en las que se dirige a alguien se utiliza el tratamiento de *tú*. Similarmente, en el ejercicio 11 en la página 13 donde los estudiantes tienen que rellenar huecos en frases aisladas sin contexto. En ese ejercicio, se usa el *tuteo* también y ningún otro tratamiento. Además de estos, hay varios otros ejercicios que tienen frases separadas usando el *tuteo*. En el ejercicio 29 en la página 78, los estudiantes tienen que ordenar palabras para formar frases. En dos frases se utiliza el tratamiento de *tú*. En el ejercicio 13 en la página 144 hay una vez más frases sin contexto. En esas, se practica el pretérito perfecto así que los estudiantes tienen que cambiar verbos del presente al pretérito perfecto. En una frase, se utiliza el tratamiento de *tú* y en otra el tratamiento de *vosotros*. En las demás no se dirige a nadie.

El ejercicio 12 en la página 63 es un ejercicio oral en parejas para preguntar qué le gusta a la otra persona. Las preguntas dadas en el ejercicio utilizan el formato *tú*. También, el ejercicio 7 en la página 98 y el ejercicio 30 en la página 119 son ejercicios orales con ejemplos en el formato *tú*. El ejercicio 35 en la página 121 en un diálogo escrito entre un vendedor y un cliente en que los estudiantes tienen que rellenar huecos. En eso el vendedor *ustedea* al cliente. En el ejercicio 2 en la página 135, hay que ordenar frases para que tengan sentido como un diálogo en un restaurante. El camarero y el cliente ambos usan el tratamiento de

*ustedes*. Suponemos que hay más personas y por eso se dirigen en plural. En el ejercicio 6 en la página 139 los estudiantes tienen que cambiar palabras en frases para hacerlas tener sentido en un restaurante. En una frase, se usa el tratamiento de *usted* y parece que es una frase que está dicha por un camarero.

En el texto 1 a hay dos amigas y un conductor. Otra de las chicas *ustedea* al conductor, pero nadie más se dirige a ninguna otra persona. En el texto 1 b, hay tres amigos de que solamente dos caracteres se dirigen a otros y utilizan el tratamiento de *tú*. En este texto, el personaje Santiago es de Barranquilla, Colombia, así que podría usar otro tratamiento que *tú* con los amigos, pero no tiene muchas líneas para hablar y no se dirige a nadie. En el ejercicio, que es un correo electrónico para un amigo, se usa el tratamiento de *tú*. En los ejercicios en los que se practica la conjugación siempre se mencionan *tú, usted, vosotros / -as y ustedes*.

En la introducción del tema 2, hay frases sobre vacaciones con traducciones al finés y en ellas se utiliza el tratamiento de *tú*. El texto 2 b está presentado en forma de globos que simulan mensajes de texto. En el texto, el carácter Víctor, que es de México, utiliza el tratamiento de *ustedes* para dirigirse a sus dos amigos.

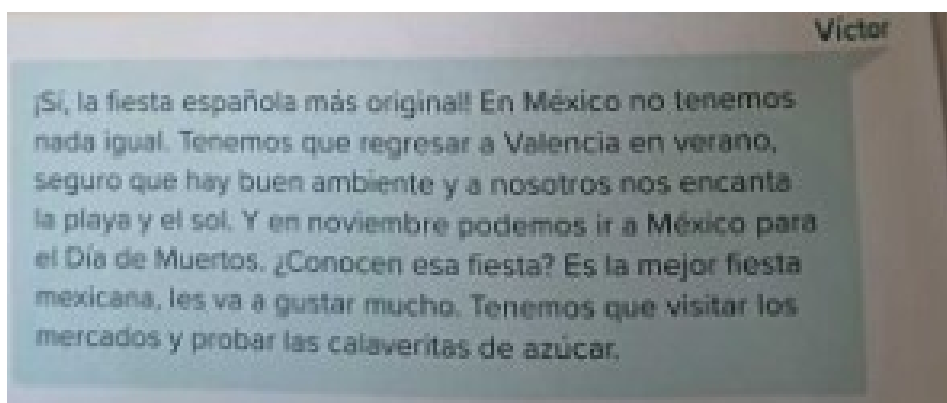


Ilustración 3. parte de texto 2b en la página 72 del manual *¡Nos vemos! 2*

En el texto 3 a, hay tres diálogos separados en unas tiendas de ropa. En el primer diálogo hay dos amigos, Abel y Óscar, y el vendedor. En este, Abel tutea a Óscar y el vendedor también tutea a Óscar. En el segundo diálogo, la clienta y la vendedora, ambas, se *ustedean*. En el último diálogo, la cajera tutea al cliente. Aquí parece que se ha intentado incluir representación de variaciones.

El texto 4 a es un diálogo en un restaurante. El texto cuenta que los clientes son españoles y están en Buenos Aires. Los clientes se *tutean* entre ellos, pero *ustedean* al camarero y el camarero también usa el tratamiento de *usted* y *ustedes* para dirigirse a los clientes.

## 5.2 ¡Aprendemos! 1 y 2

*¡Aprendemos! 1* enseña “Los verbos y los pronombres personales” de manera explícita en la página 14. En esta página, se simplifica la gramática española mucho y se presenta como si fuera similar al inglés. Se dice que siempre hay que mencionar el sujeto o el pronombre para que se sepa quién hace la acción del verbo. Así es en inglés, pero en español no es necesario mencionar el sujeto debido a la conjugación de los verbos. Aquí no se menciona nada sobre la conjugación. El objetivo en esta página es enseñar los pronombres, pero se hace ignorando las características únicas de la lengua española. La página tiene un recuadro en la que se explica la diferencia entre “three words for ‘you’” que son *tú*, *vosotros* y *vosotras*. Se dice que se utiliza la forma de tratamiento *tú* cuando se dirige a una sola persona y *vosotros*, *-as* cuando se dirige a varias personas al mismo tiempo. Se cuenta que *vosotras*, similarmente a *ellas*, se usa cuando todas las personas son femeninas y *vosotros*, igual que *ellos*, se puede utilizar cuando todas las personas son masculinas o si hay una mezcla de los géneros. No se dice nada sobre otras formas de tratamiento y, en general, se da un vistazo muy limitado y simplificado al tema.

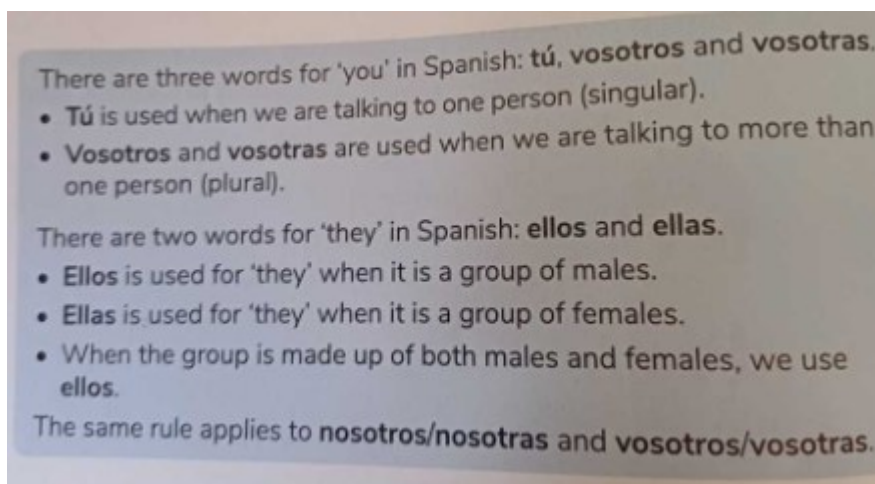


Ilustración 3 un recuadro dentro de otro recuadro gramatical en la página 14 del manual *¡Aprendemos! 1*

En el manual, hay muchas ocasiones en que se enseña el tratamiento de manera implícita, especialmente en los ejercicios. Las instrucciones de los ejercicios están en español con el formato *tú* y después traducidas al inglés. En la página IX, hay frases que los estudiantes necesitarán en el aula porque tienen que comunicar en español con el profesor lo más posible. Hay frases que se espera que diga el profesor y la mayoría de ellos están en el formato *vosotros*, por ejemplo: “Levantad la mano.” y “Trabajad en grupos”. Una de las frases del profesor está en el formato *tú* y es “Trabaja con tu compañero/-a.” En las frases que se espera que digan los estudiantes, se dirigen al profesor en una de esas y es el formato *usted*: “¿Puede repetir, por favor?” En todo el manual, hay una ocasión más en que se usa el tratamiento de *usted*. En la página 12, hay un recuadro en que se dice que en España normalmente se contesta al teléfono con: “¿Dígame? / ¿Diga?” o “¿Sí?” Después, no se explica nada sobre el tratamiento usado.

| En clase                    |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| hola                        | hello                       |
| gracias                     | thank you                   |
| por favor                   | please                      |
| presente                    | present/here                |
| ausente                     | absent                      |
| ¡Silencio!                  | Be quiet!                   |
| Escuchad.                   | Listen.                     |
| Escuchad el extracto.       | Listen to the track.        |
| Levantad la mano.           | Put up your hand.           |
| Abrid los libros.           | Open your books.            |
| Sacad los libros.           | Take out your books.        |
| Sentaos.                    | Sit down.                   |
| Mirad la página 2.          | Look at page 2.             |
| Escribid en los cuadernos.  | Write in your copies.       |
| Mirad la pizarra.           | Look at the board.          |
| Trabaja con tu compañero/a. | Work with your partner.     |
| Trabajad en grupos.         | Work in groups.             |
| ¿Puedo ir al baño?          | Can I go to the bathroom?   |
| ¿Puedo abrir la ventana?    | Can I open the window?      |
| ¿Puedo ir a mi taquilla?    | Can I go to my locker?      |
| ¿Puede repetir, por favor?  | Can you repeat that please? |
| ¿Cómo se dice ...?          | How do you say ...?         |
| ¿Qué significa ...?         | What does ... mean?         |
| ¿Qué página?                | What page?                  |
| Tengo una pregunta.         | I have a question.          |
| Entiendo.                   | I understand.               |
| No entiendo.                | I don't understand.         |
| No hice los deberes.        | I didn't do my homework.    |
| Olvidé mi libro.            | I forgot my book.           |
| He terminado.               | I've finished.              |

Ilustración 4. la página IX con frases necesarios en el aula de *¡Aprendemos! 1*

Hay muchas imágenes en el manual con globos en los que se demuestra preguntas casuales siempre en el formato *tú*. Algunas de estas preguntas se han puesto en recuadros pequeños. Por ejemplo, en la página 9 se enseña explícitamente a decir: “¿Cómo te llamas?” con la traducción al inglés en un recuadro y una imagen con un globo al lado y después hay ejercicios sobre preguntar por el nombre. En las páginas donde se enseña la conjugación de verbos, se pone las formas de *tú* y *vosotros*, *-as*, pero ni siquiera se mencionan otros tratamientos que requieren ciertas conjugaciones.

Hay varios ejercicios de comprensión oral donde se ha puesto escrito el diálogo y el estudiante tiene que rellenar huecos. En todos estos tipos de ejercicios, se usa el tratamiento de *tú*. También, hay ejercicios similares puramente escritos en que los estudiantes tienen que rellenar huecos en diálogos escritos, conectar frases dialogales con las traducciones correctas o con las respuestas correctas y traducir diálogos de español a inglés y al revés. Todos estos usan el tratamiento de *tú*. En los ejercicios en los que hay que traducir frases de inglés a español, no podemos saber qué tratamiento hay que usar porque las diferentes opciones en español todas tienen la misma traducción en inglés. Sin embargo, podemos concluir que probablemente que se refiere a *tú* porque es lo que se más usa en este manual, no se ha enseñado *usted* de manera explícita y con *vosotros, -as* probablemente se mencionaría “plural” con paréntesis como previamente. Hay ejercicios orales en que se da una pregunta con el tratamiento de *tú* y los estudiantes tienen que preguntarlo a otros estudiantes. Por ejemplo, en la página 16, hay un ejercicio en que los estudiantes tienen que preguntar: “¿Qué tal?” o “¿Cómo estás?” Además, hay dos ejercicios únicos en que se utiliza el tratamiento de *tú*. Uno de ellos es una receta de batido en que se dice: “¡Empieza el día con energía!” Por lo demás, no se dirige a nadie en la receta, sino se describen la bebida y lista los ingredientes. Otro ejercicio que es diferente de los demás es un crucigrama de conjugaciones en que hay pistas: “you (sing.)” que se ha traducido anteriormente en el manual como *usted* y “you (pl.)” lo que se ha traducido como *vosotros, -as*.

Al final de cada capítulo, hay un ejercicio similar en que un amigo español imaginado ha enviado preguntas en el correo electrónico y los estudiantes tienen que escribirle las respuestas. En estos siempre se utiliza el tratamiento de *tú*. Hay también ejercicios de comprensión lectora, que son correos electrónicos entre amigos escritos con el tratamiento de *tú*. En la parte de repaso al final de todos los capítulos, se usa el tratamiento de *tú* siempre en el “Diálogo”, que es una historieta con los personajes Javier y Sinead. En el capítulo nueve, que ayuda a los estudiantes a prepararse para el examen oral, hay diálogos de ejemplo en que se usa el tratamiento de *tú*.

En *¡Aprendemos! 2*, hay una página completa de gramática titulada “Situaciones formales” en la página 13. Inmediatamente debajo del título, hay un subtítulo “Los pronombres usted/ustedes” después de que se menciona en inglés que en español hay cuatro formas de decir “you”. Se listan estos pronombres con las traducciones al inglés que son *tú – you (sing.)*, *vosotros/as – you (pl.)*, *usted – you (sing. polite)*, *ustedes – you (pl. polite)*. Después, se

explica en inglés que en la lengua inglesa no existen palabras como *usted/ustedes*, pero la manera más fácil para expresar su significado sería con “you (polite)”. Se continúa que *usted* y *ustedes* pueden ser utilizados hablando con alguien desconocido o para mostrar respeto como con el director de la escuela o con una vecina mayor. Se menciona que *usted* se puede abreviar como *Ud.* o *Vd.* y *ustedes* puede abreviarse como *Uds.* o *Vds.* Se enseña que con *usted* se utiliza la tercera persona singular al igual que con *él* y *ella*, y con *ustedes* se utiliza la tercera persona plural como con *ellos* y *ellas*. De ambos se dan dos frases de ejemplo. Hay un recuadro marcado con “¡Ojo!” en que se dice que en caso de incertidumbre es mejor usar el pronombre *usted* y esperar a que la persona dé permiso para *tutearte*. Finalmente, incluido a la página gramatical, hay un ejercicio reflectivo en que se presentan diez situaciones y el alumno debe que pensar si en esas es mejor usar *tú*, *vosotros/as*, *usted* o *ustedes*. Es confuso que en *¡Aprendemos! 1* se enseña que hay tres maneras para decir “you” en español, pero en *¡Aprendemos! 2* se enseña que hay cuatro formas diferentes que es más correcto, aunque realmente hay aún más formas.

**G Situaciones formales**

**Los pronombres personales usted/ustedes**

There are four ways of saying 'you' in Spanish.

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| tú          | you (sing.)        |
| vosotros/as | you (pl.)          |
| usted       | you (sing. polite) |
| ustedes     | you (pl. polite)   |

Ilustración 5. parte de un recuadro gramatical en la página 13 del manual *¡Aprendemos! 2*.

En este manual, se enseñan de manera implícita todas estas cuatro formas de tratamiento. Se utiliza el tratamiento de *tú* en los ejercicios de escritura en los que hay preguntas directas a las que el estudiante tiene que contestar. En la página 99, hay un ejercicio con preguntas sobre vacaciones en el formato *tú*, y los estudiantes tienen que circular su respuesta personal. Una comprensión lectora en página 80 tiene cuatro invitaciones en que se utilizan *tú* y *vosotros*. En la página siguiente, hay tres conversaciones por SMS en que se usa el formato *tú*. Después, hay instrucciones para hacer una invitación con ejemplos que todos utilizan el tratamiento de

*tú*. Hay muchos ejercicios similares que en *¡Aprendemos! 1*. Hay ejercicios de comprensión oral en los que hay que rellenar huecos, ejercicios donde hay que conectar las frases en español a las traducciones correctas, ejercicios de comprensión lectora en estilo de correo electrónico, ejercicios orales en que hay preguntas en el formato *tú* que los estudiantes tienen que preguntar a otros estudiantes, ejercicios escritos donde hay que rellenar huecos y ejercicios en que un amigo español imaginado ha enviado preguntas en el correo electrónico y los estudiantes tienen que responderle. Las imágenes con globos en que se han puesto preguntas casuales siguen apareciendo en *¡Aprendemos! 2*. Además, en los ejercicios de escritura se ha utilizado el formato *tú* en las preguntas que deben responder los estudiantes en lo que escriben. En la página 28, hay un ejercicio de comprensión escrita en que se usa *tú-pasivo*.

En *¡Aprendemos! 2*, ya se incluye el tratamiento de usted en los ejercicios. Hay ejercicios con recetas que usan la conjugación de la tercera persona singular. Con el primer ejercicio en que se enseñan las frases para dar direcciones en la página 48 se utiliza el tratamiento de *usted*. En la página siguiente, hay un ejercicio con una historieta en que un muchacho le pregunta a una señora mayor por dirección y la *ustedea*. La señora *tutea* al muchacho. En la página 51, hay un mapa y en el ejercicio los estudiantes tienen que darles direcciones unos a otros y en las frases ejemplares se usa el tratamiento de *tú*. En un ejercicio, hay consejos en el formato *usted* sobre qué hacer cuando hace mucho calor. En la parte de repaso y “sentence builders” del segundo capítulo se han puesto frases en el formato *usted*, aunque en otros capítulos en estas secciones se usan solamente verbos en la primera persona singular.

En la página 16, hay un ejercicio oral, pero el diálogo está también escrito para que los estudiantes puedan leerlo al mismo tiempo que lo escuchan. Es un diálogo entre un camarero y un cliente por teléfono para reservar una mesa. El camarero contesta al teléfono con: “¿*Dígame?*”, pero después no se dirigen uno a otro. También hay varios otros ejercicios de diferentes estilos que utilizan los diálogos entre un camarero y un cliente o un dependiente de la tienda o el supermercado y un cliente. Uno de estos ejercicios tiene una empleada de una estación de tren y un cliente y otro una recepcionista de un hotel y una clienta. En ellos ambos personajes siempre se *ustedean*. En los dos ejercicios en que hay diálogos entre un médico y un paciente, el médico *ustedea* al paciente y el paciente no se dirige al médico. En cuanto al tratamiento, los diálogos no son consistentes. En la página 101, hay un ejercicio con un diálogo entre un empleado de una oficina de turismo y un turista. Allí el turista *ustedea* al

empleado, pero el empleado *tutea* al turista. El empleado pregunta si el turista tiene el carnet joven, así que puede que se haya decidido el tratamiento según la edad. En un ejercicio con un diálogo entre una persona que se llama Sara y un guardián de un zoo, el guardián *tutea* a Sara y Sara no se dirige al guardián.

### 5.3 Comparación de los manuales

Aunque los sistemas educativos son muy similares en Finlandia y en Irlanda con las tres fases y el examen de matriculación, la enseñanza de lenguas difiere mucho en estos países. Una gran diferencia es cuándo los estudiantes empiezan a estudiar idiomas. Como hemos dicho antes, en Finlandia se puede empezar a estudiar una lengua extranjera varias veces, mientras que en Irlanda en la mayoría de los casos se puede elegir una lengua extranjera solamente al comienzo del Junior Cycle.

En *¡Nos vemos! 1*, se presentan las listas de pronombres personales sin enseñar nada sobre la pragmática del tratamiento. Aquí radica el peligro de que el alumno utilice los pronombres españoles en el contexto de la lengua finlandesa de lo que advierte Vigón Artos (2006). Enseñar cómo usar los pronombres *usted* y *ustedes* se deja en manos del profesor. Después de eso, no se enseña el tratamiento de forma explícita ni en *¡Nos vemos! 1* ni en *¡Nos vemos! 2*. La serie *¡Aprendemos!* ha elegido un enfoque diferente al no enseñar el tratamiento hasta que al principio de *¡Aprendemos! 2*, pero allí lo explica más detalladamente que *¡Nos vemos! 1*. Es razonable porque, como hemos dicho antes, el MCER no menciona el tratamiento hasta que en el nivel A.2. (Consejo de Europa, 2002, p. 119). Dicho esto, también puede ser la misma razón para *¡Nos vemos! 1* y *2* no enseñarlo más profundamente porque el currículo irlandés menciona que el nivel alcanzado será A.2. (Department of Education, 2015: 6), mientras que el currículo finlandés afirma que el nivel alcanzado será A.1. (Opetushallitus, 2019: 195). El diferente ritmo de progreso se explica probablemente por el hecho de que los manuales están diseñados para sistemas educativos diferentes.

Los manuales en la serie *¡Nos vemos!* tienen muchos ejercicios con frases individuales sin contexto en comparación con *¡Aprendemos!* cuyos ejercicios siempre tienen contexto como un correo electrónico, una receta, una invitación o un diálogo entre amigos. En esos tipos de ejercicios en *¡Nos vemos! 1* y *2*, se usa siempre el tratamiento de *tú*, y no podemos especular

sobre la razón porque no sabemos quién lo dice a quién y cuál es la situación. En *¡Nos vemos! 1*, los textos de los capítulos suelen contener diálogos variados con diferentes personas, mientras que en *¡Aprendemos! 1* los diálogos son entre amigos, y en *¡Aprendemos! 2* aparecen situaciones comerciales en tiendas, en oficinas y en el médico.

Ambas series tienen variación con el *tuteo* y el *ustedeo* en los diálogos entre clientes y empleados. En *¡Nos vemos!* los clientes utilizan o el tratamiento de *tú* o el tratamiento de *usted* dirigiéndose a los empleados, pero los empleados siempre *ustedean* a los clientes. En *¡Aprendemos!* tanto los clientes como los empleados utilizan los tratamientos de *tú* y *usted*. En los diálogos entre amigos en *¡Aprendemos!* todos se *tutean*. En *¡Nos vemos!*, también se *tutean*, sin contar una vez en *¡Nos vemos! 2*, donde un mexicano que se llama Víctor *ustedea* a sus amigos. El *voseo* no está mencionado en ninguno de estos manuales.

## 6 Conclusiones

En este capítulo, concluiremos nuestro estudio contestando una vez más a las preguntas de investigación y veremos si nuestras hipótesis resultan correctas. Considerando los objetivos, reflexionaremos sobre el contexto y los métodos que utilizamos y lo que podríamos haber hecho de otra manera. Por último, haremos sugerencias para la investigación de este tema en el futuro.

Nuestra primera pregunta de investigación era: ¿Cómo se enseñan las diferentes formas de tratamiento del español de forma explícita en los manuales *¡Nos vemos! 1 y 2* y *¡Aprendemos! 1 y 2*? Nuestra hipótesis para la pregunta fue que se enseñaría el tratamiento de manera explícita en los primeros manuales de ambas series con explicaciones sencillas. En *¡Nos vemos! 1*, se enseña el tratamiento de manera explícita, pero solamente con las traducciones al finés y sin explicaciones. En la serie *¡Aprendemos!*, no se enseña el tratamiento de manera explícita, sino también solamente como una lista con pequeñas explicaciones en paréntesis ignorando las formas de *usted*. En el segundo manual, se enseñan las formas *tú*, *vosotros*, *vosotras*, *usted* y *ustedes* con explicaciones sencillas sobre las diferencias en su uso.

La segunda pregunta de investigación fue: ¿Hay diferencias según la lengua materna de los aprendices? Nuestra hipótesis era que en inglés hay que ofrecer más explicaciones porque en inglés el tratamiento no cambia de *you*, pero en finés hay más opciones del tratamiento que utilizar. En esto teníamos razón porque en *¡Aprendemos! 2* se explica el uso de las formas de tratamiento, pero en *¡Nos vemos! 1* hay solamente las traducciones al finés.

Nuestra tercera pregunta fue: ¿Qué forma de tratamiento se utiliza en qué tipo de situaciones? ¿Se observan variaciones? La hipótesis fue que el tratamiento está elegido según si los personajes se conocen. Los resultados no fueron tan sencillos. En ambas series, los demás se tutean entre amigos, pero Víctor de México en *¡Nos vemos! 2* utiliza el tratamiento de *usted* con sus amigos. En los diálogos entre clientes y empleados, hay variación entre el formato *tú* y *usted*.

Nuestra cuarta pregunta de investigación fue: ¿Hay consistencia en el uso de las formas de tratamiento en ciertas situaciones? La hipótesis para esa pregunta fue que habría consistencia para no necesitar dar explicaciones para los cambios. Los diálogos entre amigos tienen

consistencia en el uso del tratamiento *tú* sin contar el único caso del *ustedeo* de Víctor en *¡Nos vemos! 2*. En las situaciones empresariales, se cambia entre el *tuteo* y el *ustedeo* en ambas series sin explicaciones.

El objetivo de nuestro trabajo de fin de máster fue analizar y comparar cómo se enseña el tratamiento en los manuales finlandeses e irlandeses. El contexto para la investigación fue la variación sociolingüística del tratamiento en diferentes países hispanohablantes y en la enseñanza de las formas de tratamiento en los manuales de ELE. Nuestro método fue hacer un análisis cualitativo de contenido de los dos primeros manuales de la serie finlandesa *¡Nos vemos!* e igualmente de los dos primeros manuales de la serie irlandesa *¡Aprendemos! 2*. Utilizando este método hemos podido llegar a nuestros resultados. Sin embargo, notamos que hubo aspectos que dificultaron nuestra investigación, especialmente la comparación de los manuales.

Para facilitar la comparación, hubiéramos podido elegir los manuales que están hechos para el mismo nivel escolar o desde y hasta los mismos niveles de competencia del MCER. *¡Nos vemos! 1* y *2* están dirigidos al bachillerato, aunque se los pueden utilizar en la escuela secundaria también y son de niveles A.1.1. y A.1.2. del MCER ([oppiminen.otava.fi](http://oppiminen.otava.fi)). *¡Aprendemos! 1* y *2* están hechos para los tres primeros años de la escuela secundaria y son de niveles A.1. y A.2. según el MCER (*Aprendemos 1* y *2*). Hubiera sido más fácil comparar los manuales dirigidos a los estudiantes del mismo nivel escolar y al mismo nivel de competencia.

El tema de la enseñanza de las formas de tratamiento se podría investigar mucho más. Se podría considerar analizar más manuales y tomar enfoques diferentes como las variedades de español de diferentes países hispanohablantes en el tratamiento o el tratamiento entre los personajes en los manuales según la edad, el sexo o la profesión. La variación lingüística en los manuales se podría investigar con un enfoque diferente del tratamiento. Hay necesidad de realizar más estudios comparativos de manuales de distintos países. Sería interesante ver comparaciones de la enseñanza del tratamiento en más manuales que estén dirigidos a diferentes sistemas educativos y estudiantes con diferentes lenguas maternas. También, se podrían investigar más manuales de la misma serie si hay series que tienen más manuales alcanzando niveles más altos de competencia.

Nuestra intención en este trabajo no era evaluar cuál de los sistemas educativos o cuál de las series de manuales es mejor. Queríamos ver y comparar cómo se enseña el tratamiento de manera similar o diferente en estos manuales de ELE. Nuestro estudio comparativo podría servir a los autores y editoriales de muchos países y saber que hay muchas maneras enseñar español que la manera más utilizada en un país. También, puede servir a los profesores de ELE para incluir maneras diferentes en su enseñanza del español. Sería muy importante en general comparar más manuales y la enseñanza de lenguas en diferentes países y mezclar y combinar los aspectos más funcionales.

## Bibliografía

### Referencias primarias

Higgins Elaine, 2023. *¡Aprendemos! 1*. second edition, Folens.

Higgins Elaine, 2024. *¡Aprendemos! 2*. second edition, Folens.

Kokkonen-Lozano, Kirsi-Marja, Eric Lipchis, Anna Palmio, María Savilaakso. 2020. *¡Nos vemos! 1*. Otava.

Kokkonen-Lozano, Kirsi-Marja, Eric Lipchis, Anna Palmio, María Savilaakso. 2020. *¡Nos vemos! 2*. Otava.

### Referencias secundarias

Bartens, A. 2004, "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual." *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa*, Paris, France, 07/03/2003.

[http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/ponencias/pdf/cvc\\_bartens.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_bartens.pdf) [Accedido el 8.5.2025].

Benito Ullán, M. C. 2007, "Tratamiento de la interacción en el aula ELE: análisis de manuales." *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*. Logroño, 27-30 de septiembre de 2006. Universidad de La Rioja.

Brown, R. and Gilman, A. 1968. "THE PRONOUNS OF POWER AND SOLIDARITY". In: Fishman, J. ed. *Readings in the Sociology of Language*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. 252-275. <https://doi-org.ezproxy.utu.fi/10.1515/9783110805376.252> [Accedido el 8.5.2025].

Cazorla Vivas, C. 2017. "Manuales ELE A1 y variedades del español: presencia, ausencia y didáctica." *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASELE, chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\_ele/asele/pdf/27/27\_0020.pdf

Cepeda Ruiz, C. Y. 2017 "¿ Tú o usted? Estigmatización del tuteo en Bogotá." *Anuario de letras. Lingüística y filología* 5.2. 35-65. [Accedido el 8.5.2025].

Consejo de Europa, 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional; Secretaría General Técnica del MECD; Grupo ANAYA, S.A.; Instituto Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> [Accedido el 8.5.2025].

Department of education, 2019. *Education*, <https://www.gov.ie/en/department-of-education/policies/education/> [Accedido el 8.5.2025].

Department of Education, 2015. *Framework for Junior Cycle*

Kangasvieri, T. et al. 2011. "Kielten tarjonta ja kielivalintojen perusteet perusopetuksessa." *Tilannekatsaus joulukuun*.

National Council for Curriculum and Assessment, *Junior Cycle*, <https://www.curriculumonline.ie/junior-cycle/> [Accedido el 8.5.2025].

National Council for Curriculum and Assessment, 2015, *Junior Cycle Modern Foreign Languages*, <https://www.curriculumonline.ie/getmedia/bbb30195-a78a-4d66-9b80-04af66349905/JCMFLspec.pdf>

National Council for Curriculum and Assessment, *Primary Curriculum Framework*, <https://curriculumonline.ie/primary/> [Accedido el 8.5.2025].

National Council for Curriculum and Assessment, *Senior Cycle Subjects*,  
<https://www.curriculumonline.ie/senior-cycle/senior-cycle-subjects/> [Accedido el 8.5.2025].

Opetushallitus, 2019, *Lukion opetussuunnitelman perusteet 2019*

Opetushallitus, *Kielten opiskelun mahdollisuudet lukiossa*, <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/kielten-opiskelun-mahdollisuudet-lukiossa> [Accedido el 8.5.2025].

Opetushallitus, *Perusopetus*, <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/perusopetus>  
 [Accedido el 8.5.2025].

Opetushallitus, *Suomen koulutusjärjestelmä*, <https://opintopolku.fi/konfo/fi/sivu/suomen-koulutusjarjestelma#perusopetus> [Accedido el 8.5.2025].

Otava, *¡Nos Vemos! (LOPS21)*, <https://oppiminen.otava.fi/oppimateriaalit/lukio/nos-vemos-lops21/> [Accedido el 8.5.2025].

Potvin, Cynthia. 2022. “Tuteo, voseo y ustededeo en los manuales de ELE: estado de la cuestión.” Marco ELE *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, Valencia, España, no. 34, ISSN: 1885-2211 [https://marcoele.com/descargas/34/potvin-tuteo\\_voseo\\_ustededeo.pdf](https://marcoele.com/descargas/34/potvin-tuteo_voseo_ustededeo.pdf)

Sampedro Mella, M. C. y C. H. Sánchez Gutiérrez, (2019). “Formas de tratamiento y enseñanza de español lengua extranjera: una propuesta de mejora.” *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas* vol. 13, no. 27. 182–200.

<https://doi.org/10.26378/rnlael1327331> [Accedido el 8.5.2025].

Schwenter, S. A. 1993, “Diferenciación Dialectal Por Medio de Pronombres: Una Comparación Del Uso de Tú y Usted En España y México.” *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 41, no. 1. 127–49. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/40299212> [Accedido el 8.5.2025].

Smith, L.M., 2013. “The Acquisition of Tú and Usted by English Speakers: A Study of Non-native Knowledge and Usage of Forms of Address.”

Soler-Espiauba, Dolores, 1996, "¿ Tú o usted?,¿ cuándo y por qué?: Descodificación al uso del estudiante del español como lengua extranjera." *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I: actas del quinto Congreso Internacional de ASELE. Santander, 29, 30 de septiembre y 1 de octubre de 1994.* Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASELE.

Valtioneuvosto (2018). *Valtioneuvoston asetus lukiokoulutuksesta 810/2018.* [online] Finlex. Saatavilla: <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2018/20180810> [Accedido el 8.5.2025].

Vigón Artos, S. "La cortesía en la enseñanza de ELE a lusófonos." (2006) Universidad de Sevilla, <https://hdl.handle.net/1822/6233> [Accedido el 8.5.2025].

Ylioppilastutkintolautakunta, *Tutkinnon rakenne*, <https://www.ylioppilastutkinto.fi/fi/tutkinnon-suorittaminen/tutkinnon-rakenne> [Accedido el 8.5.2025].

## APÉNDICE 1 – SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

Tämän pro gradu -tutkielman tarkoitus on selvittää, miten espanjan kielen puhuttelumuotoja opetetaan kahdessa suomalaisessa ja kahdessa irlantilaisessa saman kirjasarjan espanjan kielen oppikirjassa. Tutkittavat oppikirjat ovat suomalaiset *¡Nos vemos! 1* ja *2* sekä irlantilaiset *¡Aprendemos! 1* y *2*. Aion selvittää, miten kyseisissä oppikirjoissa puhuttelumuodot opetetaan eksplisiittisesti kielioppiosioissa ja implisiittisesti teksteissä ja tehtävissä. Tutkimuskysymykseni ovat:

1. Miten espanjan kielen puhuttelumuotoja opetetaan eksplisiittisesti oppikirjoissa *¡Nos vemos! 1* ja *2* sekä *¡Aprendemos! 1* ja *2*?
2. Onko oppijoiden äidinkielestä johtuvia eroja?
3. Mitä puhuttelumuotoja oppikirjoissa käytetään missäkin tilanteessa? Otetaanko kielen variaatiot huomioon?
4. Onko tietyissä tilanteissa käytetyissä puhuttelumuodoissa yhdenmukaisuutta?

Oletan oppijoiden äidinkielen aiheuttavan eroja puhuttelumuotojen opetuksessa, koska suomeksi opetettuna espanjan kielen puhuttelumuotoja voi yksinkertaistettuna kääntää sinutteluksi ja teitittelyksi, mutta englannin kielessä se ei ole mahdollista vaan espanjan kielen puhuttelumuodoille täytyy antaa sanallinen selitys. Oletan näiden alkupään oppikirjojen opettavan puhuttelumuodot yhdenmukaisesti ja yksinkertaisesti käyttäen *tú*-muotoa tuttujen ihmisten kanssa ja *usted*-muotoa tuntemattomien ihmisten kanssa, koska olen huomannut näin tehtävän monessa muussa espanjan kielen oppikirjassa.

Suomessa perusopetus alkaa 7-vuotiaana ja se kestää ensimmäisestä yhdeksänteen luokkaan, minkä jälkeen oppilas valitsee, haluaako jatkaa lukioon vai ammattikouluun (opintopolku). Kieliä voi Suomen kouluissa opiskella opetussuunnitelmilla A1, A2, B1, B2 ja B3, joista A1 on pakollinen vieras kieli tai toinen kotimainen kieli alakoulussa, A2 on alakoulussa alkava valinnainen kieli, B1 on kuudennella luokalla alkava toinen kotimainen, mikäli oppilas ei jo opiskele sitä A-kielenä, B2 on yläkoulussa alkava valinnainen kieli ja B3 on lukiossa alkava valinnainen kieli (Kang).

Irlannissa koulunkäynti on pakollista 6-16 -vuotiaille tai kolme vuotta yläkoulua käytyä (gov.ie). Yläkouluun sisältyvät kolme vuotta kestävä Junior Cycle, vapaaehtoinen

siirtymävuosi ja kaksi vuotta kestävä Senior Cycle (gov.ie). Yläkoulussa englanti ja iiri ovat kaikille pakollisia kieliä, joiden lisäksi oppilas voi opiskella valinnaiskieliä (Framew jc).

*¡Nos vemos! 1 ja 2* seuraavat opetussuunnitelmia VKB31 ja VKB32, joiden eurooppalaisen viitekehksen mukaiset taitotasot ovat A.1.1. ja A.1.2. (lops 19). *¡Aprendemos! 1 ja 2* seuraavat Junior Cycle:n modernien vieraiden kielten opetussuunnitelmaa, jonka mukaan saavutettava eurooppalaisen viitekehksen mukainen taitotaso on A.2. (Government of Ireland, 2015: 6).

*Tú, vosotros/ -as, usted ja ustedes* ovat espanjan kielen käytetyimpiä puhuttelumuotoja. Kohteliaisuuden taso ei näy ainoastaan käytetyissä pronomineissa vaan myös erilaisissa tervehdyksissä, konditionaalien käytössä ja epäsuorissa kysymyksissä (Schwenter, 1993: 128). *Voseo* on myös viidessätoista espanjankielisessä maassa käytössä oleva puhuttelumuoto (Potvin, 2022: 2). Puhuttelumuotojen käytössä on sekä alueellisia että sosiolingvistisiä eroja. Brown ja Gilman (1968: 253) mainitsevat, että puhuja saattaa paljastaa yhteiskuntaluokkansa käyttämällä tiettyjä puhuttelumuotoja. Ikä ja sukupuoli vaikuttavat myös usein siihen, mitä puhuttelumuotoja käytetään (Schwenter 1993: 136-138).

Vigón Artosin (2006) mukaan puhuttelumuotoja opettaessa on tärkeää, että opettaja osaa sekä kohdekieltä että oppijoiden äidinkieltä pystyäkseen selittämään puhuttelumuotojen käyttöön liittyviä eroja. Cazorla Vivasin (2017) tutkimuksessa, jossa analysoitiin puhuttelumuotoja kahdeksassa espanjan kielen oppikirjassa, kävi ilmi, että kielen variaatiota puhuttelumuodoissa esiintyy oppikirjoissa erittäin niukasti. Potvinin (2022: 16) mukaan *vos-* ja *usted-*muodot jätetään usein oppikirjoista pois.

Käytän tässä tutkielmassa menetelmänä sisältöanalyysiä. Analysoin ja vertailen sitä, miten puhuttelumuodot on opetettu oppikirjojen kielioppiosioissa eksplisiittisesti, millaisia esimerkkejä eri puhuttelumuotojen käyttötilanteista annetaan ja mainitaanko kielellisiä variaatioita. Analysoin myös sitä, miten kirjojen teksteissä ja tehtävissä puhuttelumuotoja opetetaan implisiittisesti.

Valitsin analysoitaviksi oppikirjoiksi *¡Nos vemos! 1 ja 2* sekä *¡Aprendemos! 1 ja 2*, koska ne lähtevät liikkeelle alkeista ja kahden ensimmäisen oppikirjan aikana kummassakin kirjasarjassa opetetaan puhuttelumuodot eksplisiittisesti. *¡Nos vemos!* -kirjasarja on suunniteltu lukion B3-espanjan opetusta varten, mutta sitä voi käyttää myös yläkoulussa (oppiminen.otava.fi). Sarjan kirjat on jaettu neljään kappaleeseen, joissa on kaikissa johdanto-

osio, a-teksti ja b-teksti. *¡Aprendemos!* -sarjan molemmat kirjat on suunniteltu käytettäväksi yläkoulun kolmen vuoden aikana. *¡Aprendemos! 1:*ssä on yhdeksän kappaletta ja *¡Aprendemos! 2:*ssa on kymmenen kappaletta, jotka eivät pohjautu teksteihin kuten *¡Nos vemos!* -kirjasarjan kirjoissa. *¡Aprendemos!* -sarjan kirjoissa on paljon erilaisia tehtäviä kuten aukkotäydennyksiä, ristikoita, keskustelutehtäviä parin kanssa ja yhdistämistehtäviä.

*¡Nos vemos! 1* opettaa puhuttelumuodot persoonapronomineina listan muodossa suomenkielisin käännöksin. Kielioppilaatikon alareunassa mainitaan yksinkertaistettuna, että espanjankielisessä Amerikassa monikon *vosotros*-muodot korvataan *ustedes*-muodoilla. *¡Nos vemos!* -sarjan kirjojen monissa käännöstehtävissä on vaikea tietää, mitä espanjan puhuttelumuotoa tarkoitetaan, koska suomen ja espanjan puhuttelumuotoja käytetään eri tavalla. Monissa tehtävissä on irrallisia lauseita eikä niiden kontekstia selitetä aina opiskelijalle.

*¡Aprendemos!* -sarja opettaa ensimmäisessä kirjassa, että espanjan puhuttelumuotoja on kolme ja toisessa kirjassa, että niitä on neljä. Ensimmäisessä kirjassa esiintyy tehtävissä pelkkää *tú*-muotoa ja vain sivulla 14, jolla opetetaan luokassa tarvittavia fraaseja, oppilaita kehoitetaan puhuttelemaan opettajaa *usted*-muodolla. *¡Aprendemos! 2:*ssa tehtävissä käytetään *tú*-muotoa ystävien kesken ja asioimistilanteissa käytetään *tú*-muotoa ja *usted*-muotoa vaihdellen ilman selitystä.

Tutkimuksen tavoite oli verrata ja analysoida sitä, miten espanjan kielen puhuttelumuotoja opetetaan suomalaisissa ja irlantilaisissa espanjan oppikirjoissa. Kontekstina oli eri espanjankielisten maiden sosiolingvistiset variaatiot puhuttelumuotojen käytössä. Sain tutkimuksesta selville, että *¡Nos vemos! 1* opettaa puhuttelumuodot eksplisiittisesti, mutta avin suomenkielisten käännösten avulla, kun taas *¡Aprendemos!* -sarja opettaa ne eksplisiittisesti vasta toisessa kirjassa, mutta siinä ne selitetään perusteellisemmin luultavasti siitä syystä, että espanjan puhuttelumuodoilla on suurempi ero englannin kieleen kuin suomen kieleen. Kirjojen hahmot käyttävät kaikki *tú*-puhuttelumuotoa puhutellessaan ystäviä paitsi *¡Nos vemos! 2:*ssa meksikolainen Víctor, joka käyttää *usted*-muotoa ystäviensä kanssa. Asioimistilanteissa molemmissa kirjasarjoissa esiintyy vaihtelua *tuteon* ja *ustedeon* käytön välillä.

Samankaltaisia tutkimuksia voi tehdä useita näkökulmaa vaihtaen. Ottaen tutkittavaksi suuremman määrän oppikirjoja voisi keskittyä tarkemmin esimerkiksi alueellisten variaatioiden esiintymiseen oppikirjoissa tai siihen, mitä puhuttelumuotoja oppikirjojen hahmot käyttävät iästä, sukupuolesta tai ammatista riippuen. Tarvetta on myös vertaileville tutkimuksille eri maissa käytössä oleville oppikirjoille. Tutkimukseni voi hyödyttää opettajia ja oppikirjantekijöitä ja auttaa heitä vertailemaan ja yhdistelemään eri maiden hyväksi todettuja opetusmenetelmiä.